

# SÉNAT DE BELGIQUE

---

SESSION DE 1996-1997

---

24 JANVIER 1997

---

**Projet de loi rayant le grade de qualification générale de messenger ainsi que les grades de promotion de messenger principal, de messenger-chef et de messenger-chef principal dans les greffes et les parquets des cours et tribunaux et modifiant les conditions de nomination de traducteur au parquet**

---

**PROJET  
AMENDÉ PAR  
LA CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS**

---



---

*Voir:*

**Documents du Sénat:**

**1-420 - 1995/1996:**

N° 1: Projet de loi.

**1-420 - 1996/1997:**

N° 2: Amendements.

N° 3: Amendement.

N° 4: Rapport.

N° 5: Texte adopté par la commission.

**Annales du Sénat:**

13 et 14 novembre 1996.

**Documents de la Chambre:**

**- 776 - 96/97:**

N° 1: Projet transmis par le Sénat.

N° 2: Amendements.

N° 3: Rapport.

N° 4: Texte adopté par la commission.

**Annales de la Chambre:**

22 et 23 janvier 1997.

# BELGISCHE SENAAAT

---

ZITTING 1996-1997

---

24 JANUARI 1997

---

**Wetsontwerp tot schrapping van de algemene graad van bode en van de bevorderingsgraden van eerstaanwendend bode, hoofdbode en eerstaanwendend hoofdbode in de griffies en de parketten bij de hoven en rechtbanken en tot wijziging van de voorwaarden om als vertaler bij het parket te worden benoemd**

---

**ONTWERP GEAMENDEERD  
DOOR DE KAMER  
VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

---



---

*Zie:*

**Gedr. St. van de Senaat:**

**1-420 - 1995/1996:**

Nr. 1: Wetsontwerp.

**1-420 - 1996/1997:**

Nr. 2: Amendementen.

Nr. 3: Amendement.

Nr. 4: Verslag.

Nr. 5: Tekst aangenomen door de commissie.

**Handelingen van de Senaat:**

13 en 14 november 1996.

**Gedr. St. van de Kamer:**

**- 776 - 96/97:**

Nr. 1: Ontwerp overgezonden door de Senaat.

Nr. 2: Amendementen.

Nr. 3: Verslag.

Nr. 4: Tekst aangenomen door de commissie.

**Handelingen van de Kamer:**

22 en 23 januari 1997.

CHAPITRE I<sup>er</sup>**Dispositions préliminaires**

## Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

## Art. 2

Le grade de qualification générale de messenger ainsi que les grades de promotion de messenger principale, de messenger-chef et de messenger-chef principal dans les greffes et les parquets des cours et tribunaux, sont rayés.

Les titulaires d'un grade rayé sont nommés d'office dans un grade que détermine le Roi et pour lequel une qualification particulière est exigée.

## CHAPITRE II

**Modifications au Code judiciaire**

## Art. 3

À l'article 177 du Code judiciaire sont apportées les modifications suivantes:

1<sup>o</sup> à l'alinéa 2, les mots «et un messenger» sont supprimés;

2<sup>o</sup> l'alinéa 3, modifié par la loi du 17 février 1978, est remplacé par l'alinéa suivant:

«Les rédacteurs sont nommés par le ministre de la Justice. Leur nombre est déterminé par le Roi.»

## Art. 4

À l'article 178 du même Code sont apportées les modifications suivantes:

1<sup>o</sup> aux alinéas 1<sup>er</sup> et 2, modifiés par la loi du 17 février 1978, les mots «des rédacteurs, des employés et un ou plusieurs messagers» sont remplacés par les mots «des rédacteurs et des employés»;

2<sup>o</sup> l'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante:

«Le nombre des rédacteurs et des employés est déterminé par le Roi.»

## HOOFDSTUK I

**Inleidende bepalingen**

## Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

## Art. 2

De algemene graad van bode alsook de bevorderingsgraden van eerstaanwendend bode, hoofdbode en eerstaanwendend hoofdbode in de griffies en de parketten van de hoven en rechtbanken, worden geschrapt.

Wie een afgeschafte graad bekleedt, wordt ambtshalve benoemd in een door de Koning bepaalde graad waarvoor een bijzondere beroepsbekwaamheid vereist is.

## HOOFDSTUK II

**Wijzigingen in het Gerechtelijk Wetboek**

## Art. 3

In artikel 177 van het Gerechtelijk Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1<sup>o</sup> in het tweede lid vervallen de woorden «en een bode»;

2<sup>o</sup> het derde lid, gewijzigd bij de wet van 17 februari 1978, wordt vervangen door het volgende lid:

«De opstellers worden benoemd door de minister van Justitie. Hun aantal wordt bepaald door de Koning.»

## Art. 4

In artikel 178 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1<sup>o</sup> in het eerste en het tweede lid, gewijzigd bij de wet van 17 februari 1978, worden de woorden «opstellers, beambten en een of meer boden» vervangen door de woorden «opstellers en beambten»;

2<sup>o</sup> het derde lid wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Het aantal opstellers en beambten wordt bepaald door de Koning.»

## Art. 5

À l'article 179 du même Code sont apportés les modifications suivantes :

1<sup>o</sup> aux alinéas 1<sup>er</sup> et 2, modifiés par la loi du 17 février 1978, les mots «des rédacteurs, des employés et des messagers» sont remplacés par les mots «des rédacteurs et des employés»;

2<sup>o</sup> l'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante :

«Le nombre des rédacteurs et des employés est déterminé par le Roi.»

## Art. 6

À l'article 180 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

1<sup>o</sup> à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots «des rédacteurs, des employés et des messagers» sont remplacés par les mots «des rédacteurs et des employés»;

2<sup>o</sup> l'alinéa 2, modifié par la loi du 17 février 1978, est remplacé par la disposition suivante :

«Les rédacteurs et employés sont nommés par le ministre de la Justice. Leur nombre est déterminé par le Roi.»

## Art. 7

À l'article 181, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code, les mots «Les rédacteurs, les employés et les messagers» sont remplacés par les mots «Les rédacteurs et les employés» et les mots «rédacteurs principaux, employés principaux et messagers principaux» sont remplacés par les mots «rédacteurs principaux et employés principaux».

## Art. 8

L'article 183 du même Code, modifié par les lois des 15 juillet 1970 et 25 avril 1983, est remplacé par la disposition suivante :

«Il peut y avoir au secrétariat du parquet des traducteurs, des rédacteurs et des employés nommés par le ministre de la Justice. Leur nombre est déterminé par le Roi.»

## Art. 9

À l'article 184, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code, modifié par les lois des 15 juillet 1970 et 25 avril 1983, les mots «rédacteurs, employés et messagers» sont remplacés par les mots «rédacteurs et employés» et les mots «rédacteurs principaux, employés princi-

## Art. 5

In artikel 179 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>o</sup> in het eerste en het tweede lid, gewijzigd bij de wet van 17 februari 1978, worden de woorden «opstellers, beambten en boden» vervangen door de woorden «opstellers en beambten»;

2<sup>o</sup> het derde lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

«Het aantal opstellers en beambten wordt bepaald door de Koning.»

## Art. 6

In artikel 180 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>o</sup> in het eerste lid worden de woorden «opstellers, beambten en boden» vervangen door de woorden «opstellers en beambten»;

2<sup>o</sup> het tweede lid, gewijzigd bij de wet van 17 februari 1978, wordt vervangen door de volgende bepaling :

«De opstellers en beambten worden benoemd door de minister van Justitie. Hun aantal wordt bepaald door de Koning.»

## Art. 7

In artikel 181, eerste lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden «De opstellers, beambten en boden» vervangen door de woorden «De opstellers en beambten» en de woorden «eerstaanwend opsteller, eerstaanwend beambte en eerstaanwend bode» vervangen door de woorden «eerstaanwend opsteller en eerstaanwend beambte».

## Art. 8

Artikel 183 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 15 juli 1970 en 25 april 1983, wordt vervangen door de volgende bepaling :

«Aan een parketsecretariaat kunnen vertalers, opstellers en beambten verbonden worden, die door de minister van Justitie worden benoemd. Hun aantal wordt bepaald door de Koning.»

## Art. 9

In artikel 184, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 15 juli 1970 en 25 april 1983, worden de woorden «opstellers, beambten en boden» vervangen door de woorden «opstellers en beambten» en worden de woorden «eerstaan-

paux et messagers principaux» sont remplacés par les mots «rédacteurs principaux et employés principaux».

#### Art. 10

À l'article 271, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code, les mots «Pour pouvoir être nommé employé au greffe d'une justice de paix, d'un tribunal de police, d'un tribunal de première instance, d'un tribunal du travail, d'un tribunal de commerce, d'une cour d'appel, d'une cour du travail ou de la Cour de cassation, le candidat doit» sont remplacés par les mots «Pour pouvoir être nommé employé au greffe d'une juridiction, le candidat doit».

#### Art. 11

L'article 272 du même Code, modifié par les lois des 22 décembre 1969, 15 juillet 1970, 17 février 1978 et 24 mai 1978, est abrogé.

#### Art. 12

À l'article 281 du même Code, modifié par les lois des 1<sup>er</sup> février 1977 et 25 avril 1983, sont apportées les modifications suivantes:

1<sup>o</sup> au § 1<sup>er</sup>:

a) le 1<sup>o</sup> et le 2<sup>o</sup> sont remplacés par la disposition suivante:

«1<sup>o</sup> être porteur d'un diplôme ou certificat d'études pris en considération pour l'admission aux fonctions du niveau 2+ dans les administrations de l'État;»;

b) le 3<sup>o</sup> devient le 2<sup>o</sup> et les mots «d'études moyennes du degré supérieur» sont remplacés par les mots «des études requises»;

c) le 4<sup>o</sup> est remplacé par la disposition suivante:

«3<sup>o</sup> avoir réussi un examen de maturité. Les licenciés en droit et les porteurs du certificat de candidat-greffier ou de candidat-secrétaire sont dispensés de l'examen.»;

2<sup>o</sup> au § 2:

les mots «par dérogation au § 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>» sont remplacés par les mots «par dérogation au § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>» et les mots «d'études moyennes du degré supérieur» sont remplacés par les mots «des études requises».

#### Art. 13

L'article 284 du même Code, modifié par les lois des 15 juillet 1970, 24 mai 1978 et 25 avril 1983, est abrogé.

wezend opsteller, eerstaanwezend beambte en eerstaanwezend bode» vervangen door de woorden «eerstaanwezend opsteller en eerstaanwezend beambte».

#### Art. 10

In artikel 271, eerste lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden «Om tot beambte bij de griffie van een vredegerecht, een politierechtbank, een rechtbank van eerste aanleg, een arbeidsrechtbank, een rechtbank van koophandel, een hof van beroep, een arbeidshof of het Hof van Cassatie te worden benoemd, moet men» vervangen door de woorden «Om tot beambte bij de griffie van een gerecht te worden benoemd, moet de kandidaat».

#### Art. 11

Artikel 272 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 22 december 1969, 15 juli 1970, 17 februari 1978 en 24 mei 1978, wordt opgeheven.

#### Art. 12

In artikel 281 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 1 februari 1977 en 25 april 1983, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1<sup>o</sup> in § 1:

a) het 1<sup>o</sup> en het 2<sup>o</sup> worden vervangen door de volgende bepaling:

«1<sup>o</sup> houder zijn van een diploma of een getuigschrift in aanmerking komende voor de toelating tot een ambt van het niveau 2+ bij de Rijksbesturen;»;

b) het 3<sup>o</sup> wordt het 2<sup>o</sup> en de woorden «van hoger middelbaar onderwijs» worden vervangen door de woorden «van het vereiste onderwijs»;

c) het 4<sup>o</sup> wordt vervangen door de volgende bepaling:

«3<sup>o</sup> geslaagd zijn voor een maturiteitsexamen. Licentiaten in de rechten en houders van het getuigschrift van kandidaat-griffier of kandidaat-secretaris zijn van het examen vrijgesteld.»;

2<sup>o</sup> in § 2:

worden de woorden «in afwijking van § 1, 3<sup>o</sup>» vervangen door de woorden «in afwijking van § 1, 2<sup>o</sup>» en worden de woorden «van hoger middelbaar onderwijs» vervangen door de woorden «van het vereiste onderwijs».

#### Art. 13

Artikel 284 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 15 juli 1970, 24 mei 1978 en 25 april 1983, wordt opgeheven.

## Art. 14

L'article 285*bis*, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code est remplacé par l'alinéa suivant :

« Les lauréats d'un concours de recrutement visé aux articles 185, alinéa 1<sup>er</sup>, 271, 272*ter*, 281, 283 et 285, conservent le bénéfice de leur réussite pendant trois ans à compter de la date du procès-verbal du concours. »

## Art. 15

À l'article 286*bis* du même Code, les mots « d'un messenger, » sont supprimés.

## Art. 16

À l'article 287*bis*, § 1<sup>er</sup>, du même Code, sont apportées les modifications suivantes :

1<sup>o</sup> à l'alinéa 5, les mots « aux articles 270 à 272 » sont remplacés par les mots « aux articles 270 et 271 »;

2<sup>o</sup> à l'alinéa 6, les mots « aux articles 281 à 284 » sont remplacés par les mots « aux articles 281, 282 et 283 ».

## Art. 17

L'article 287*ter* du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 287*ter*. — § 1<sup>er</sup>. Il est établi tous les deux ans un bulletin d'évaluation de tous les membres du personnel titulaires des grades visés aux chapitres VI, VII, VII*bis*, VIII et IX du présent titre, ainsi que de ceux créés par le Roi, conformément à l'article 185, alinéa 1<sup>er</sup>.

La disposition du premier alinéa s'applique au personnel engagé sous les liens d'un contrat de travail.

1<sup>o</sup> En ce qui concerne les greffiers en chef :

Dans le bulletin d'évaluation, le magistrat chef de corps de la juridiction exprime son opinion quant à la valeur et à l'attitude du greffier en chef, au moyen de formules descriptives, conformément aux indications apportées.

2<sup>o</sup> En ce qui concerne les secrétaires en chef :

Dans le bulletin d'évaluation, le procureur général, le procureur du Roi ou l'auditeur du travail, selon le cas, exprime son opinion quant à la valeur et à l'attitude du secrétaire en chef, au moyen de formules descriptives, conformément aux indications apportées.

## Art. 14

Artikel 285*bis*, eerste lid, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door het volgende lid :

« De geslaagden van een vergelijkend wervings-examen bedoeld in de artikelen 185, eerste lid, 271, 272*ter*, 281, 283 en 285, behouden het voordeel van hun goede uitslag gedurende drie jaar te rekenen van de datum van het proces-verbaal van het vergelijkend examen. »

## Art. 15

In artikel 286*bis* van hetzelfde Wetboek vervallen de woorden « een bode ».

## Art. 16

In artikel 287*bis*, § 1, van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>o</sup> in het vijfde lid worden de woorden « in de artikelen 270 tot 272 » vervangen door de woorden « in de artikelen 270 en 271 »;

2<sup>o</sup> in het zesde lid worden de woorden « in de artikelen 281 tot 284 » vervangen door de woorden « in de artikelen 281, 282 en 283 ».

## Art. 17

Artikel 287*ter* van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 287*ter*. — § 1. Om de twee jaar wordt een beoordelingsstaat opgemaakt van alle personeelsleden die een graad bekleden als bedoeld in de hoofdstukken VI, VII, VII*bis*, VIII en IX van deze titel, als ook die ingesteld door de Koning, overeenkomstig artikel 185, eerste lid.

Het bepaalde in het eerste lid is van toepassing op het bij arbeidsovereenkomst in dienst genomen personeel.

1<sup>o</sup> Wat de hoofdgriffiers betreft :

De magistraat-korpschef van het gerecht geeft in de beoordelingsstaat zijn mening te kennen omtrent de waarde en de houding van de hoofdgriffier, met behulp van beschrijvende formules overeenkomstig de aangebrachte aanduidingen.

2<sup>o</sup> Wat de hoofdsecretarissen betreft :

De procureur-generaal, de procureur des Konings of de arbeidsauditeur, naar gelang van het geval, geeft in de beoordelingsstaat zijn mening te kennen omtrent de waarde en de houding van de hoofdsecretaris, met behulp van beschrijvende formules overeenkomstig de aangebrachte aanduidingen.

3° En ce qui concerne les attachés visés à l'article 136:

Dans le bulletin d'évaluation, le magistrat chef de corps de la juridiction exprime son opinion quant à la valeur et à l'attitude des attachés, au moyen de formules descriptives, conformément aux indications apportées.

4° En ce qui concerne les conseillers en médiation et les assistants de médiation:

Dans le bulletin d'évaluation, le procureur général et le procureur du Roi expriment leur opinion quant à la valeur et à l'attitude des conseillers en médiation et des assistants de médiation, au moyen de formules descriptives, conformément aux indications apportées.

5° En ce qui concerne les membres des greffes, les membres des secrétariats de parquet, le personnel des greffes et des secrétariats de parquet, ainsi que pour les membres du personnel titulaires des grades créés par le Roi conformément à l'article 185, alinéa 1<sup>er</sup>:

Dans le bulletin d'évaluation, les greffiers en chef ou les secrétaires en chef du parquet expriment leur opinion quant à la valeur et à l'attitude du membre du personnel, au moyen de formules descriptives, conformément aux indications apportées.

L'évaluation se traduit par l'une des mentions suivantes: «très bon», «bon» ou «insuffisant». Le Roi détermine les modalités d'application des présentes dispositions.

Le chef de service peut déléguer ses compétences selon les modalités déterminées par le Roi.

§ 2. En ce qui concerne les greffiers en chef et les attachés, visés à l'article 136, le magistrat chef de corps de la juridiction établit une évaluation provisoire, en informe le procureur général, le procureur du Roi ou l'auditeur du travail, selon le cas. Ce magistrat y ajoute son avis. Le magistrat chef de corps établit ensuite une évaluation définitive.

En ce qui concerne les membres des greffes, le greffier en chef établit une évaluation provisoire, en informe le procureur général, le procureur du Roi ou l'auditeur du travail, selon le cas. Ce magistrat y ajoute son avis. Il invite le magistrat chef de corps de la juridiction où le membre du greffe exerce ses fonctions à faire de même et transmet ensuite le bulletin et les avis éventuels en retour au greffier en chef qui établit une évaluation définitive.

En ce qui concerne les membres des secrétariats de parquet, le secrétaire en chef établit une évaluation provisoire, en informe le procureur général, le

3° Wat de in artikel 136 bedoelde attachés betreft:

De magistraat-korpschef van het gerecht geeft in de beoordelingsstaat zijn mening te kennen omtrent de waarde en de houding van de attaché, met behulp van beschrijvende formules overeenkomstig de aangebrachte aanduidingen.

4° Wat de bemiddelingsadviseurs en -assistenten betreft:

De procureur-generaal en de procureur des Konings geven in de beoordelingsstaat hun mening te kennen omtrent de waarde en de houding van de bemiddelingsadviseur of -assistent, met behulp van beschrijvende formules overeenkomstig de aangebrachte aanduidingen.

5° Wat de leden van de griffies, de leden van de parketsecretariaten, het personeel van de griffies en van de parketsecretariaten, alsook de personeelsleden die een graad bekleden ingesteld door de Koning overeenkomstig artikel 185, eerste lid, betreft:

De hoofdgriffiers of de hoofdsecretarissen van het parket geven in de beoordelingsstaat hun mening te kennen omtrent de waarde en de houding van het personeelslid, met behulp van beschrijvende formules overeenkomstig de aangebrachte aanduidingen.

De beoordeling wordt weergegeven met een van de volgende vermeldingen: «zeer goed», «goed» of «onvoldoende». De Koning stelt nadere regels voor de toepassing van deze bepalingen.

Het diensthoofd mag zijn bevoegdheden overdragen, overeenkomstig de door de Koning bepaalde nadere regels.

§ 2. Wat de hoofdgriffiers en de in artikel 136 bedoelde attachés betreft, maakt de magistraat-korpschef van het gerecht een voorlopige beoordeling op en legt deze voor aan de procureur-generaal, de procureur des Konings of de arbeidsauditeur, naar gelang van het geval. Deze magistraat voegt er zijn advies aan toe. De magistraat-korpschef maakt vervolgens een definitieve beoordeling op.

In verband met de leden van de griffies maakt de hoofdgriffier een voorlopige beoordeling op en legt deze voor aan de procureur-generaal, de procureur des Konings of de arbeidsauditeur, naar gelang van het geval. Deze magistraat voegt er zijn advies aan toe. Hij verzoekt de magistraat-korpschef van het gerecht waar het lid van de griffie zijn ambt vervult, hetzelfde te doen en zendt daarna de beoordelingsstaat en, in voorkomend geval, de adviezen terug aan de hoofdgriffier die de definitieve beoordeling opmaakt.

Wat de leden van de parketsecretariaten betreft, maakt de hoofdsecretaris een voorlopige beoordeling op en legt deze voor aan de procureur-generaal,

procureur du Roi ou l'auditeur du travail, selon le cas, qui y ajoute son avis. Le secrétaire en chef établit ensuite une évaluation définitive.

§ 3. Le bulletin renseignant l'évaluation définitive est notifié par son rédacteur au membre du personnel concerné.

L'intéressé dispose d'un délai de dix jours pour introduire une réclamation auprès de la chambre de recours compétente et demander à être entendu. Il adresse, par même courrier, une copie de sa requête au rédacteur du bulletin d'évaluation. Celui-ci transmet le bulletin d'évaluation, éventuellement accompagné d'une justification écrite supplémentaire, à la chambre de recours dans les quarante-huit heures qui suivent la réception de cette copie.

La chambre de recours transmet son avis dans les quarante jours à compter de la réception de la réclamation au rédacteur concerné et le notifie par lettre recommandée au membre du personnel intéressé.

Cet avis est définitif et est joint au bulletin d'évaluation.

Le membre du personnel intéressé peut former contre la décision de la chambre de recours un recours en annulation conformément à l'article 14 des lois coordonnées sur le Conseil d'État.

§ 4. Le bulletin d'évaluation est établi pour la première fois entre le neuvième et le douzième mois de service effectif.

L'évaluation porte sur la période révolue depuis l'entrée en service ou depuis le bulletin d'évaluation précédent.

Le membre du personnel peut solliciter une nouvelle évaluation, au plus tôt un an après l'établissement de l'évaluation précédente.

Le bulletin d'évaluation est conservé par son rédacteur dans un dossier confidentiel ouvert au nom de chaque membre du personnel. Il communique directement au ministre de la Justice la mention définitive attribuée.»

#### Art. 18

À l'article 330 du même Code, remplacé par la loi du 23 novembre 1984, sont apportées les modifications suivantes:

1° à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots «rédacteurs, employés et messagers» sont remplacés par les mots «rédacteurs et employés»;

de procureur des Konings of de arbeidsauditeur, naar gelang van het geval. Deze magistraat voegt er zijn advies aan toe. De hoofdsecretaris maakt vervolgens een definitieve beoordeling op.

§ 3. De definitieve beoordelingsstaat wordt door de steller ervan ter kennis gebracht van het betrokken personeelslid.

De betrokkene beschikt over een termijn van tien dagen om een bezwaarschrift in te dienen bij de bevoegde raad van beroep en te vragen gehoord te worden. Hij stuurt met dezelfde post een afschrift van zijn bezwaarschrift naar de persoon die zijn beoordelingsstaat opgemaakt heeft. Deze zendt de beoordelingsstaat, eventueel met een bijkomende schriftelijke verantwoording aan de raad van beroep over binnen achtenveertig uur na ontvangst van dat afschrift.

De raad van beroep deelt binnen veertig dagen, te rekenen van de datum van ontvangst van het bezwaarschrift, zijn advies mee aan de persoon die de beoordeling heeft gegeven en stelt bij aangetekende brief het betrokken personeelslid ervan in kennis.

Dat advies is definitief en wordt gevoegd bij de beoordelingsstaat.

Tegen de beslissing van de raad van beroep kan het betrokken personeelslid een beroep tot vernietiging instellen zoals bedoeld in artikel 14 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State.

§ 4. De beoordelingsstaat wordt voor de eerste maal opgemaakt tussen de negende en de twaalfde maand effectieve dienst.

De beoordeling heeft betrekking op de voorbije periode sinds de indiensttreding of sinds de vorige beoordelingsstaat.

Het personeelslid kan een nieuwe beoordeling aanvragen, ten vroegste één jaar na de opmaak van de vorige beoordeling.

De beoordelingsstaat wordt bijgehouden door de persoon die deze staat heeft opgemaakt in een vertrouwelijk dossier op naam van elk personeelslid afzonderlijk. Die persoon brengt de definitief toegekende vermelding rechtstreeks ter kennis van de minister van Justitie.»

#### Art. 18

In artikel 330 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 23 november 1984, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste lid worden de woorden «opstellers, beambten en boden» vervangen door de woorden «opstellers en beambten»;

2° à l'alinéa 3, les mots « rédacteurs, employés et messagers » sont remplacés par les mots « rédacteurs et employés ».

Art. 19

À l'article 330*bis* du même Code sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « des rédacteurs, des employés et des messagers » sont remplacés par les mots « des rédacteurs et des employés »;

2° à l'alinéa 2, les mots « rédacteurs, employés et messagers » sont remplacés par les mots « rédacteurs et employés ».

Art. 20

L'article 369, 6°, du même Code, inséré par la loi du 27 décembre 1994, est complété comme suit :

« Le régime de mobilité applicable aux traitements du personnel des ministères s'applique également à cette prime. Elle est liée à l'indice-pivot 138,01. »

Art. 21

À l'article 380 du même Code, modifié par la loi du 15 juillet 1970, les mots « messagers, messagers-chefs et messagers principaux » sont supprimés.

Art. 22

À l'article 403, alinéas 1<sup>er</sup> et 2, du même Code, les mots « rédacteurs, employés et messagers » sont remplacés par les mots « rédacteurs et employés ».

Art. 23

À l'article 416, alinéa 2, du même Code, modifié par la loi du 25 avril 1983, les mots « les rédacteurs, les employés et les messagers » sont remplacés par les mots « les rédacteurs et les employés ».

CHAPITRE III

**Modifications à la loi du 15 juin 1899  
comprenant le Titre II du Code  
de procédure pénale militaire**

Art. 24

À l'article 96, § 2, de la loi du 15 juin 1899 comprenant le Titre II du Code de procédure pénale militaire, remplacé par la loi du 20 décembre 1957, sont apportées les modifications suivantes :

2° in het derde lid worden de woorden « opstellers, beambten en boden » vervangen door de woorden « opstellers en beambten ».

Art. 19

In artikel 330*bis* van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid worden de woorden « opstellers, beambten en boden » vervangen door de woorden « opstellers en beambten »;

2° in het tweede lid worden de woorden « opstellers, beambten en boden » vervangen door de woorden « opstellers en beambten ».

Art. 20

Artikel 369, 6°, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 27 december 1994, wordt aangevuld als volgt :

« De mobiliteitsregeling die geldt voor de wedde van het personeel van de ministeries, geldt eveneens voor deze premie. Zij wordt gekoppeld aan de spil-index 138,01. »

Art. 21

In artikel 380 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 15 juli 1970, vervallen de woorden « de boden, de hoofdboden en de eerstaanwezende boden ».

Art. 22

In artikel 403, eerste en tweede lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden « opstellers, beambten en boden » vervangen door de woorden « opstellers en beambten ».

Art. 23

In artikel 416, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 25 april 1983, worden de woorden « opstellers, beambten en boden » vervangen door de woorden « de opstellers en beambten ».

HOOFDSTUK III

**Wijzigingen in de wet van 15 juni 1899  
inhoudende Titel II van het Wetboek  
van strafrechtspleging voor het leger**

Art. 24

In artikel 96, § 2, van de wet van 15 juni 1899 inhoudende Titel II van het Wetboek van strafrechtspleging voor het leger, vervangen bij de wet van 20 december 1957, worden de volgende wijzigingen aangebracht :



1<sup>o</sup> à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots «des rédacteurs, des employés et un ou plusieurs messagers» sont remplacés par les mots «des rédacteurs et des employés»;

2<sup>o</sup> l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante:

«Leur nombre est déterminé par le Roi.»

Art. 25

À l'article 96*bis*, § 1<sup>er</sup>, de la même loi, inséré par la loi du 20 décembre 1957, les mots «rédacteur, employé ou messenger» sont remplacés par les mots «rédacteur ou employé».

Art. 26

À l'article 115, § 2, de la même loi, modifié par les lois des 20 décembre 1957 et 2 juillet 1969, sont apportées les modifications suivantes:

1<sup>o</sup> à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots «des rédacteurs, des employés et un ou plusieurs messagers» sont remplacés par les mots «des rédacteurs et des employés»;

2<sup>o</sup> l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante:

«Leur nombre est déterminé par le Roi.»

Art. 27

À l'article 115*bis*, § 1<sup>er</sup>, de la même loi, inséré par la loi du 20 décembre 1957, les mots «rédacteur, employé ou messenger» sont remplacés par les mots «rédacteur ou employé».

Art. 28

À l'article 129*bis* de la même loi, inséré par la loi du 10 octobre 1967, sont apportées les modifications suivantes:

«1<sup>o</sup> à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots «des rédacteurs, des employés et des messagers» sont remplacés par les mots «des rédacteurs et des employés.»;

2<sup>o</sup> à l'alinéa 2, les mots «rédacteurs, employés et messagers» sont remplacés par les mots «rédacteurs et employés» et les mots «rédacteurs principaux, employés principaux et messagers principaux» sont remplacés par les mots «rédacteurs principaux et employés principaux.»

Art. 29

À l'article 150 de la même loi, modifié par la loi du 20 décembre 1957, les mots «des messagers et» sont supprimés.

1<sup>o</sup> in het eerste lid worden de woorden «opstellers, bedienden en één of meer boden» vervangen door de woorden «opstellers en bedienden»;

2<sup>o</sup> het tweede lid wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Hun aantal wordt bepaald door de Koning.»

Art. 25

In artikel 96*bis*, § 1, van hetzelfde wet, ingevoegd bij de wet van 20 december 1957, worden de woorden «opsteller, bediende of bode» vervangen door de woorden «opsteller of bediende».

Art. 26

In artikel 115, § 2, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 20 december 1957 en 2 juli 1969, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1<sup>o</sup> in het eerste lid worden de woorden «opstellers, bedienden en één of meer boden» vervangen door de woorden «opstellers en bedienden»;

2<sup>o</sup> het tweede lid wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Hun aantal wordt bepaald door de Koning.»

Art. 27

In artikel 115*bis*, § 1, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 20 december 1957, worden de woorden «opsteller, bediende of bode» vervangen door de woorden «opsteller of bediende».

Art. 28

In artikel 129*bis* van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

«1<sup>o</sup> in het eerste lid worden de woorden «opstellers, beampten en boden» vervangen door de woorden «opstellers en beampten.»;

2<sup>o</sup> in het tweede lid worden de woorden «opstellers, beampten en boden» vervangen door de woorden «opstellers en beampten» en de woorden «eerstaanwend opsteller, eerstaanwend beampte en eerstaanwend bode» vervangen door de woorden «eerstaanwend opsteller en eerstaanwend beampte.»

Art. 29

In artikel 150 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 20 december 1957, vervallen de woorden «der boden en».

## CHAPITRE IV

**Dispositions transitoires et finales**

## Art. 30

Les agents nommés aux grades de traducteur et de traducteur principal avant la date de publication de la présente loi sont réputés remplir les conditions de nomination énumérées à l'article 281 du Code judiciaire, tel que modifié par la présente loi.

## Art. 31

La présente loi produit ses effets le premier janvier 1994, à l'exception:

1° de l'article 20 qui produit ses effets le 31 décembre 1994;

2° des articles 10, 11, 13, 14, 18, 19, 21, 22 et 23 qui entrent en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui au cours duquel elle aura été publiée au *Moniteur belge*;

3° des articles 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 15, 16 et 17 dont le Roi fixe la date d'entrée en vigueur et au plus tard un an après la date de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 23 janvier 1997.

*Pour le Président  
de la Chambre des représentants,*

Willy CORTOIS.

*(Premier Vice-Président — Eerste Ondervoorzitter)*

*Le Greffier  
de la Chambre des représentants,*

Francis GRAULICH.

## HOOFDSTUK IV

**Overgangs- en slotbepalingen**

## Art. 30

De personeelsleden benoemd tot de graden van vertaler en van eerstaanwendend vertaler vóór de datum van bekendmaking van deze wet, worden geacht te voldoen aan de benoemingsvoorwaarden opgesomd in artikel 281 van het Gerechtelijk Wetboek, zoals gewijzigd bij deze wet.

## Art. 31

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1994, met uitzondering van:

1° artikel 20 dat uitwerking heeft met ingang van 31 december 1994;

2° de artikelen 10, 11, 13, 14, 18, 19, 21, 22 en 23 die in werking treden de eerste dag van de derde maand volgend op die gedurende welke ze in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt;

3° de artikelen 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 15, 16 en 17 waarvan de Koning de datum van inwerkingtreding bepaalt en uiterlijk één jaar na haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Brussel, 23 januari 1997.

*Voor de Voorzitter van de  
Kamer van volksvertegenwoordigers,*

*De Griffier van de  
Kamer van volksvertegenwoordigers,*